中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

李勝素
Li Shengsu

中國國家京劇院
China National Peking Opera Company

于魁智
Yu Kuizhi

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL
開幕節目 Opening Programme

20-22.6.2025 7:30pm
(五Fri – 日Sun)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

ICH 2025 香港非遺月 HONG KONG MONTH

呈獻 Presented by

中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

中華文化節
2025 CHINESE CULTURE FESTIVAL

開千載文明之宇
啓彝樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF
A MILLENNIUM OF CIVILISATION

UNVEILING THE GRANDEUR OF
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September

門票**現於**城市售票網公開發售
Tickets **NOW** available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by

中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

節目詳情 Details

京劇 Peking Opera

京劇是中國最具影響力的戲曲劇種之一，也被稱為「國劇」，因主要腔調為西皮、二黃，故又稱皮黃戲。清朝乾隆年間，南方四大徽班（三慶、四喜、春台、和春）先後進京，以唱二黃聲腔為主，兼唱崑腔、四平調、撥子、梆子和羅羅腔等，因其豐富的聲腔及劇目而廣受歡迎，吸引不少秦腔藝人加入。至道光年間，湖北藝人先後進京加入徽班演唱，帶來了西皮調，形成了「皮黃戲」，成為京劇的基礎。京劇講求「唱」、「唸」、「做」、「打」的技藝水平，四種技巧相輔相成。文場以京胡為主要的伴奏樂器，武場則以鑼鼓為主。京劇角色分為生、旦、淨、丑四個行當，各行當均擁有豐富而規範的表演手段，各具特色。

Peking Opera is one of the most influential type of Chinese opera in Mainland China. It is widely popular across the nation and is regarded as National Opera. It is also known as Pihuang Opera, characterised by two distinct singing patterns, *xipi* and *erhuang*.

During the reign of Emperor Qianlong of the Qing dynasty, the four famous Anhui troupes from the south (Sanqing, Sixi, Chuntai and Hechun) came to Peking. They sang mainly in the *erhuang* tone while blending seminal tunes and patterns from other operas like *kunqiang*, *sipingdiao*, *pozi*, *bangzi* and *luoluoqiang*. The rich melodies and colourful repertory attracted a massive audience and drew many *qinqiang* artists to it. After the introduction of the *xipi* tone by Hubei troupe players during the Daoguang era, the Anhui singing pattern was further enriched and Pihuang Opera was consolidated, setting the foundation of Peking Opera was firmly established.

Performers are required to master the skills of 'sing', 'recite', 'act' and 'combat'. The harmonious and seamless integration of these skills is a fundamental element in the performance of the art. Regarding musical accompaniment, a small two-string fiddle called *jinghu* is the lead instrument for narrative scenes, while gongs and drums are used in fighting scenes. There are four major types of stock roles, *sheng* (male lead), *dan* (female lead), *jing* (painted face) and *chou* (comic). Each role has its own unique presentation and performing style.

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

申派 劇藝蔚成風 越調腔潤氣從容

The Shen School Thrives as its *Yuediao* Vocals Flow with Grace and Elegance

河南省越調藝術保護傳承中心

Henan Provincial Yue Diao Art Protection and Inheritance Center

28.6 | 7:30pm

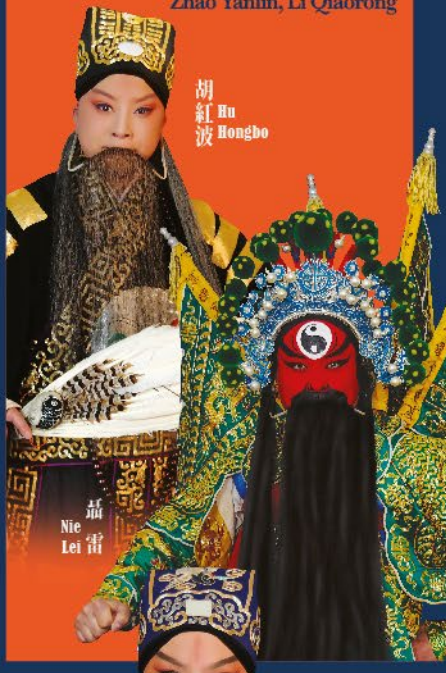
李天保娶親
Li Tianbao Gets Married

申小梅、劉志友、趙艷琳、張喜平、孫倩倩
Shen Xiaomei, Liu Zhiyou, Zhao Yanlin, Zhang Xiping, Sun Qianqian

27.6 | 7:30pm

收姜維
Jiang Wei Surrenders

申小梅、胡紅波、聶雷、趙艷琳、李巧榮
Shen Xiaomei, Hu Hongbo, Nie Lei, Zhao Yanlin, Li Qiaorong



27-28.6.2025 7:30pm
（五Fri – 六Sat）

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

$190 - 390

ICH 2025 香港非遺月 HONG KONG MONTH

查詢 2268 7325 (節目) 3166 1100 (票務) | 購票 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

呈獻 Presented by

中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

弘揚中華文化辦公室 CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

西安演藝集團 秦腔青年實驗團

Xi'an Performing Arts Group's Youth Experimental Troupe of Qinqiang Opera

激楚嘹亮

Raw and Resonant: Chinese Opera's Electrifying Voice

戲曲的搖滾之聲

4.7 | 7:30pm
《回荆州》*Returning to Jingzhou*
齊愛雲、王新倉、屈巧哲、張濤、于朝飛、鄧文、孫亞東、譚建勳、王鑫
Qi Aiyun, Wang Xincang, Qu Qiaozhe, Zhang Tao,Yu Zhaofei, Deng Wen, Sun Yadong, Tan Jianxun, Wang Xin

5.7 | 7:30pm
《周仁回府》*Zhou Ren on the Way Home*
王新倉／譚建勳(分飾周仁)、竇鳳琴、齊愛雲、張濤、張武宏、鄧文、孫亞東
Wang Xincang / Tan Jianxun (as Zhou Ren), Dou Fengqin, Qi Aiyun, Zhang Tao, Zhang Wuhong, Deng Wen, Sun Yadong

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

4-5.7.2025 7:30pm
(五Fri – 六Sat)
高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
$190 - 390

查詢 2268 7325 (節目) 3166 1100 (票務) | 購票 3166 1288 www.urbtix.hk
詳情 Details
www.ccf.gov.hk
中國戲曲節 Chinese Opera Festival

呈獻 Presented by
中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

納土歸宋

新編歷史劇

A New Historical Peking Opera –
Cession for Consolidation of the Song Regime

20.6.2025 五 Fri | 7:30pm

歷時兩年傾力創排，中國國家京劇院以守正創新的方針打造新編歷史劇《納土歸宋》。主創團隊陣容強大，演員行當齊全，運用傳統京劇程式營造歷史氛圍和滾滾向前的主題意象。創作過程緊守京劇傳統，以演員表演為中心，因人設戲，著名京劇藝術家于魁智及李勝素攜手呈現錢俶與王妃孫太真的藝術形象，盡顯君王柔情與家國大義，重現磅礴大氣的歷史篇章。

Two years in the making, this innovative historical drama presented by the China National Peking Opera Company vividly recreates the late Five Dynasties and Ten Kingdoms period. With a complete ensemble of traditional role types, the opera piece portrays Qian Chu's deference to historical tides and his allegiance to rightful rule. This epic masterpiece features Peking Opera virtuosi Yu Kuizhi and Li Shengsu as King Qian Chu and his consort, Lady Sun Taizhen, delivering scene after scene of nuanced emotional performances.

劇情 Synopsis

唐朝末年，藩鎮割據，成五代十國之亂局。

西元960年，趙匡胤建立北宋，志在一統，南征北戰。各地政權，只剩南唐、吳越等處尚存。

西元975年，北宋征討南唐，請吳越助攻；南唐亦求助吳越，共禦北兵。吳越王錢俶斟酌利害，親率甲兵，助宋收唐。

趙匡胤召錢俶朝覲獎功。在延壽禪師的點撥下，錢俶為保百姓安寧，奉詔北上。

汴京之行，錢俶既懾服於天子之威，也深沐皇恩。歸鄉途中，他與夫人孫太真撫今追昔，百感交集。

不久趙匡胤去世，趙光義繼位，複召錢俶覲見。錢俶深知，天下一統，大勢所趨。臨行前他拜謁祖廟、重溫祖訓，決意自獻封疆、納土歸宋。

The story takes place toward the end of the Tang dynasty. Regional warlords have fought and divided the land into what is known as the Five Dynasties and Ten Kingdoms period.

In 960 CE, Zhao Kuangyin establishes the Northern Song dynasty. His ambition is to unify the realm through relentless campaigns, to the north and the south, until only the Southern Tang, Wuyue and a few others remain.

In 975 CE, the Northern Song launches an expedition against the Southern Tang and calls upon Wuyue for support by forming an alliance. The Southern Tang also seeks Wuyue's aid. After careful consideration, King Qian Chu of Wuyue decides to side with the Song and leads his troops to assist in the conquest.

Zhao Kuangyin summons Qian Chu to the imperial court in recognition of his loyalty. Advised by the Buddhist monk, Yanshou, Qian Chu accepts the summons to protect his people and maintain peace.

At the Song capital of Bianjing, Qian Chu stands in awe of the emperor's majestic airs and is touched by his grace. On his journey home, he and his consort, Lady Sun Taizhen, reflect on the past and the shifting fortunes of the world.

Shortly afterward, Zhao Kuangyin dies and his brother Zhao Guangyi ascends the throne. Once more, Qian Chu is summoned. Recognising that unification is inevitable, he visits the ancestral temple, recalls his ancestors' teachings and resolves to cede his land to Song to avoid warfare and carnage, in consideration of his people.

序　幕	Prelude	
第一場　品　舞	Scene 1	***Insight from a Dance***
第二場　干　戈	Scene 2	***At War***
第三場　採　茶	Scene 3	***Picking Tea***

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第四場　開　匣	Scene 4	***Opening the Box***
第五場　花　零	Scene 5	***A Lady's Passing***
第六場　辭　廟	Scene 6	***Final Respects at the Ancestral Hall***

節目長約 2 小時 30 分鐘
Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

主演 Main Cast

錢　俶 Qian Chu	:	**于魁智 Yu Kuizhi**
孫太真 Sun Taizhen	:	**李勝素 Li Shengsu**
延　壽 Yanshou	:	**王　越 Wang Yue**
趙匡胤 Zhao Kuangyin	:	**杜　喆 Du Zhe**
沈虎子 Shen Huzi	:	**胡　濱 Hu Bin**
窈　娘 Yaoniang	:	**褚灃怡 Chu Fengyi**
崔仁冀 Cui Renji	:	**陳旭之 Chen Xuzhi**
老　翁 Old Man	:	**王　珏 Wang Jue**
薛居正 Xue Juzheng	:	**馬翔飛 Ma Xiangfei**

群英會 借東風 華容道

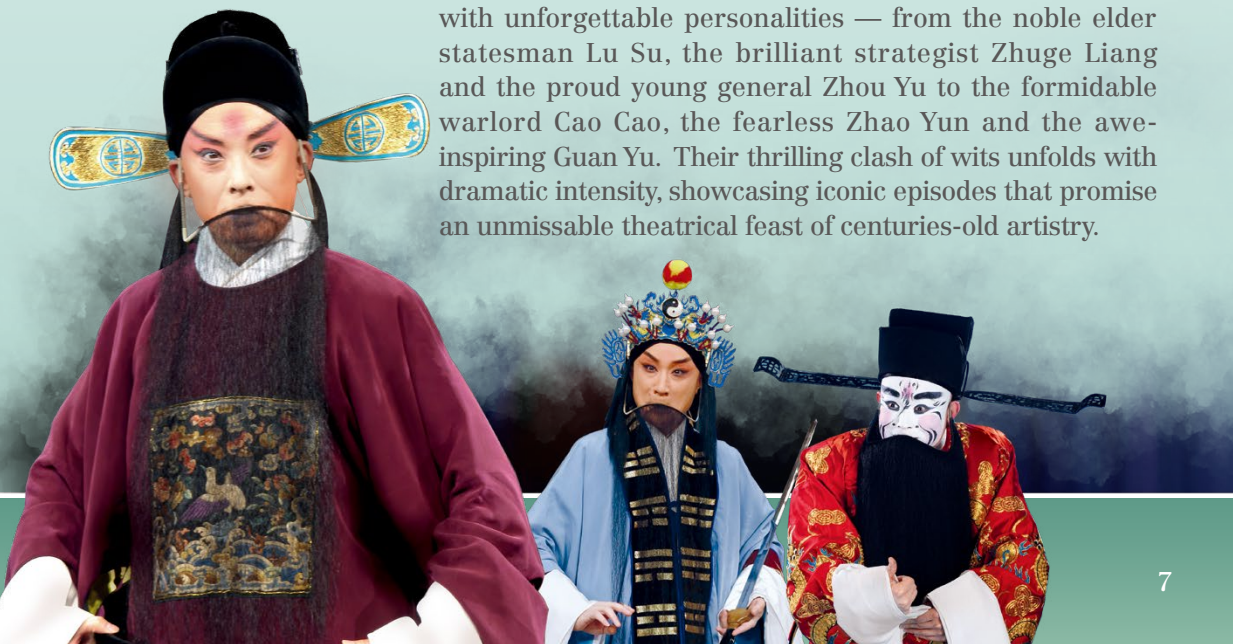
A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind and *The Huarong Pass*

21.6.2025 六 Sat | 7:30pm

取材自《三國演義》中精彩的赤壁之戰，《群、借、華》是無人不曉的京劇經典群戲。有謂「《群、借、華》中無小角」，戲中角色人物眾多，唱唸做打兼備，包括老生魯肅與諸葛亮、小生周瑜、架子花臉曹操、銅錘花臉黃蓋、方巾丑蔣幹、武生趙雲、紅生關羽等，連番鬥智高潮迭起，舞台形象鮮活，情節機趣，盛大場面充滿戲劇性。左右為難的魯肅與諸葛亮針鋒相對，憨厚與智絕同台碰撞，張力火花躍然台上；草船借箭、借東風助戰、關羽義釋曹操，耳熟能詳的經典人物故事，凝聚百年藝術匠心的表演。

In the world of Peking Opera, there is a saying that 'there are no minor roles in the epic episodes of *A Meeting of Heroes*, *Invoking the East Wind* and *The Huarong Pass*.' Drawn from *Romance of the Three Kingdoms* — a timeless classic known to all, these episodes bring to life the legendary *Battle of Red Cliff*.

Featuring a rich cast of historical figures, the stage teems with unforgettable personalities — from the noble elder statesman Lu Su, the brilliant strategist Zhuge Liang and the proud young general Zhou Yu to the formidable warlord Cao Cao, the fearless Zhao Yun and the awe-inspiring Guan Yu. Their thrilling clash of wits unfolds with dramatic intensity, showcasing iconic episodes that promise an unmissable theatrical feast of centuries-old artistry.



劇情 Synopsis

孫權和曹操的軍隊在長江兩岸對峙，曹操派遣謀士蔣幹輕舟渡江勸降周瑜。周瑜設「群英會」向蔣幹誇耀軍隊陣容，並施「反間計」令蔣幹盜書，借曹操之手除掉曹營水軍頭領蔡瑁和張允。諸葛亮銜劉備之命在周瑜帳下參贊軍機，周瑜屢次設計陷害均未得手。諸葛亮「草船借箭」，周瑜妒火中燒，再施「苦肉計」亦為諸葛亮識破。後諸葛亮祭借東風，曹操大敗於赤壁，率領十八騎敗走華容，與關羽相遇，苦苦哀求，並以往日恩惠打動關羽。關羽被情所感，釋放了曹操。

The armies of Sun Quan and Cao Cao are at a stalemate on both sides of Yangtze River. Cao Cao deploys his advisor Jiang Gan to cross the river and convince Zhou Yu to surrender. Zhou Yu puts up a meeting of heroes and shows off the prowess of his army to Jiang Gan. Zhou Yu also uses a counter-espionage strategy which makes Jiang Gan steal a forfeited surrender letter to eliminate the leaders of the Cao navy Cai Mao and Zhang Yun through the hands of Cao Cao. With Liu Bei's command, Zhuge Liang goes to Zhou Yu's tent to give advices as a military counsellor. Zhou Yu attempts to set up traps but fails after a few trials. Zhou Yu is furious with Zhuge Liang for borrowing arrows with thatched boats and seeing through his ruse. By praying to borrow the east wind, Zhuge Liang defeats Cao Cao at the Red Cliff. Cao Cao leads his last eighteen chivalries and escapes to Huarong Pass, meeting Guan Yu along the way. He begs to Guan Yu and tries to move him by reminding him of past favours. Guan Yu is moved and releases Cao Cao.

第一場	群英會	Scene 1	***A Meeting of Heroes***
第二場	盜　書	Scene 2	***Stealing the Letter***
第三場	回　書	Scene 3	***Drafting a Reply Letter***
第四場	對火字	Scene 4	***Matching the Word Fire***
第五場	館　驛	Scene 5	***At the Stage Inn***
第六場	借　箭	Scene 6	***Borrowing Arrows with Thatched Boats***
第七場	打　蓋	Scene 7	***Punishing Huang Gai***
第八場	定　計	Scene 8	***The Stratagem That Ends All***

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第九場	借東風	Scene 9	***Invoking the East Wind***
第十場	燒戰船	Scene 10	***Battle Boats in Flames***
第十一場	華容道	Scene 11	***The Huarong Pass***

節目長約 3 小時 30 分鐘
Running time of the performance is approximately 3 hours 30 minutes

主演 Main Cast

魯　肅 Lu Su	:	于魁智 Yu Kuizhi
諸葛亮 Zhuge Liang	:	杜　喆 Du Zhe
曹　操 Cao Cao	:	胡　濱 Hu Bin
黃　蓋 Huang Gai	:	王　越 Wang Yue
周　瑜 Zhou Yu	:	郭鑄鋒 Guo Zhufeng
蔣　幹 Jiang Gan	:	王　珏 Wang Jue
關　羽 Guan Yu	:	馬翔飛 Ma Xiangfei
趙　雲 Zhao Yun	:	郭曉磊 Guo Xiaolei
張　飛 Zhang Fei	:	危佳慶 Wei Jiaqing
甘　寧 Gan Ning	:	王好強 Wang Haoqiang
闞　澤 Kan Ze	:	劉　壘 Liu Lei
守壇軍 Altar Guard	:	王雪松 Wang Xuesong

白蛇傳

The Legend of the White Snake

22.6.2025 日 Sun | 7:30pm

由著名戲劇家田漢編劇、著名戲曲導演李紫貴擔任原排導演的京劇《白蛇傳》，歷經六十餘載舞台磨礪，成為一代代京劇旦行演員的必演劇目。梅派名家李勝素深得著名京劇表演藝術家劉秀榮親傳，同時實踐傳承與發揚傳統藝術的重任，把技藝無私授予優秀青年演員朱虹，二人於舞台上完美活現矢志不渝、九死不悔的白娘子形象。

是次演出版本由著名京劇表演藝術家劉秀榮和張春孝擔任復排藝術指導，著名京劇導演孫桂元擔任復排導演，在保持原汁原味的同時，於重點場次突出人物、畫面和技巧的展示，例如在〈遊湖〉中強調白素貞與許仙同船共渡、情愫暗生的細膩表演，呈現煙波畫船、萬語千言的奇妙意境；在〈水鬥〉中以旗代水，表現水漫金山的壯闊場景，充分展現京劇虛擬表現手法與視覺效果；〈斷橋〉中通過優美唱腔重點刻劃白素貞悲恨愛怨交織的複雜情緒。

白蛇傳

The Legend of the White Snake

The Peking Opera *The Legend of the White Snake*, written by famous playwright Tian Han and originally directed by renowned Chinese opera director Li Zigui, has been refined on stage for over 60 years. It has become an essential repertoire for generations of *dan* (female) role performers. Li Shengsu, a renowned exponent of the Mei (Lanfang) School, has preserved and passed down the artistry to rising star Zhu Hong. Together, they will share the lead role as Bai Suzhen (Lady White Snake) in this restaged repertoire, perfectly embodying the character's unwavering devotion to her forbidden mortal love.

In *At the Lake*, Bai Suzhen share an idyllic moment with Xu Xian as love blooms during a boat trip. *Fighting on the Water* is a stunning spectacle as numerous flags are wavered to simulate the water that floods the Jinshan Temple. *On Broken Bridge* brings out Bai's woes and heartbreak over her husband's distrust of her love.

劇情 Synopsis

在峨嵋山經過千年修煉的兩蛇仙，來到人間的西湖，化作美麗的少女白素貞和小青。白娘子與英俊善良的青年許仙相遇，二人萌生愛情，結為夫婦。和尚法海不容人妖相愛，極力拆散美好姻緣，遂蠱惑許仙於端陽節以雄黃酒灌醉妻子，白娘子醉後顯露原形，嚇死許仙。白娘子捨生忘死去仙山盜回仙草，救活許仙。許仙病癒，被法海誘上金山寺，不准夫妻相見。白娘子水漫金山，法海調來天兵天將，雙方交戰。白娘子因接近產期，體力不支，幸賴眾水族護送，殺出重圍。白娘子又至西湖斷橋，追懷往事，傷心至極，許仙感後悔趕來相會。昔日斷橋，夫妻相見。白素貞以柔情言語傾訴苦衷，夫妻重返家園。

After a thousand years of practicing asceticism to attain immortality on Mount Emei, two snake spirits, the White Snake and the Green Snake, leave their grotto and go to the mortal world. They transform themselves into two beautiful young women by the names of Bai Suzhen and Xiao Qing respectively. At West Lake, Bai encounters Xu Xian, a kind and handsome young man. Love blossoms between them and they soon marry. But the monk Fahai cannot tolerate the union between spirit and man and plots to break their bond. On the Dragon Boat Festival, he tricks Xu into making Bai drink realgar wine, causing her to reveal her true form. Xu is frightened to death. Desperate to save her husband, Bai risks her life to steal a magical herb from a celestial mountain to revive him. Yet when Xu recovers, he is lured by Fahai to the Jinshan Temple, where the monk keeps him there and forbids him from seeing his wife again.

In anguish, Bai summons the water creatures to flood the temple. Fahai counters by calling upon the heavenly host. A fierce battle ensues. But as her baby is going to be born, Bai's strength falters. Fortunately, with the aid of the aquatic spirits, she escapes.

On the Broken Bridge, the heartbroken Bai reminisces about her life with Xu. Just at that moment, the remorseful Xu arrives and looks for her. The lovers are reunited and return home together.

第一場　遊　湖	Scene 1	***At the Lake***
第二場　結　親	Scene 2	***The Betrothal***
第三場　說　許	Scene 3	***Persuading Xu***
第四場　驚　變	Scene 4	***A Frightful Morphing***
第五場　盜　草	Scene 5	***Stealing the Herb***

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第六場　觀　潮	Scene 6	***Watching the Flowing Tide***
第七場　索　夫	Scene 7	***Demanding the Release of Her Husband***
第八場　水　鬥	Scene 8	***Fighting on the Water***
第九場　逃　山	Scene 9	***Escaping from Gold Mountain***
第十場　斷　橋	Scene 10	***On Broken Bridge***

節目長約 2 小時 30 分鐘
Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

主演 Main Cast

白素貞 Bai Suzhen	：	李勝素 / 朱　虹* Li Shengsu / Zhu Hong*
許　仙 Xu Xian	：	郭鑄峰 Guo Zhufeng
小　青 Xiao Qing	：	戴忠宇 Dai Zhongyu
法　海 Fahai	：	胡　濱 Hu Bin
鶴　童 Crane Boy	：	蔣騎澤 Jiang Qize
鹿　童 Deer Boy	：	鄭高陸 Zheng Gaolu
伽　藍 Jia Lan	：	衛芃宇 Wei Pengyu
艄　翁 Boatman	：	王　珏 Wang Jue
小沙彌 Novice Monk	：	王雪松 Wang Xuesong

* 朱虹演出〈盜草〉、〈索夫〉及〈水鬥〉

Zhu Hong will perform in *Stealing the Herb*, *Demanding the Release of Her Husband* and *Fighting on the Water*.

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

紹興

小百花越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

文采武韻誠臻美
越藝珍品展風儀
A Stellar Cast Fusing Literary Grace and Martial Splendour

18.7 | 7:30PM
《孔雀東南飛》吳鳳花、陳飛
The Peacock Flies Southeast Wu Fenghua, Chen Fei

19.7 | 7:30PM
《沉香扇》吳鳳花、吳素英
The Aloeswood Fan Wu Fenghua, Wu Suying

20.7 | 7:30PM
《穆桂英掛帥》陳飛、吳鳳花
Mu Guiying Takes Command Chen Fei, Wu Fenghua

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

18-20.7.2025 7:30pm
(五Fri – 日Sun)
葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre
$220 - 520

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)
購票 3166 1288
www.urbtix.hk

詳情 Details
www.ccf.gov.hk
中國戲曲節 Chinese Opera Festival

呈獻 Presented by
中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

中國國家京劇院成立於1955年。首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳。劇院下設一團、二團、三團、青年團、梅蘭芳大劇院及人民劇場等。自建院以來，劇院彙集了一大批傑出的表演藝術家和劇作家、導演、作曲家、舞台美術家等，如著名表演藝術家李少春、袁世海、葉盛蘭、杜近芳等。劇院一團的演員為多年來廣受喜愛的藝術家，主要演員于魁智被譽為當今京劇藝術的領軍人物，團長李勝素在傳承梅（蘭芳）派藝術上成就斐然，聲名遠播。七十年來，劇院創編了五百多部不同題材的劇目，代表劇目包括《野豬林》、《三打祝家莊》、《呂布與貂蟬》、《白蛇傳》、《柳蔭記》等。劇院足跡遍佈世界各地，曾先後出訪五十多個國家和港澳台地區。近年來劇院大力發展現代劇目，積極整理、改編優秀傳統劇目，著力創作新編歷史劇目，以優秀作品傳承發展中華優秀傳統文化，推出《大漠蘇武》、《安國夫人》、《納土歸宋》、《老阿姨》等新編和新創劇目，以國粹京劇弘揚中華優秀傳統文化，為促進中外文化交流。

The China National Peking Opera Company was established in 1955 with Mei Lanfang as founding president. The Company comprises many divisions, including its First, Second and Third Troupes and Youth Troupe, along with the Mei Lanfang Theatre and the People's Theatre. Since its founding, the Company has gathered a large number of outstanding performers, playwrights, directors, composers and stage designers, among them Li Shaochun, Yuan Shihai, Ye Shenglan and Du Jinfang. Members of the Company's First Troupe include some of the best and most popular artists: principal artist Yu Kuizhi is heralded as the top Peking Opera artist today; Troupe Leader Li Shengsu is internationally celebrated as a successor in the Mei Lanfang tradition. In the past seven decades, the Company has created more than 500 repertory works, including such iconic titles as *The Boar Forest*, *Three Attacks at Zhu Village*, *Lu Bu and Diao Chan*, *The Legend of the White Snake* and *The Tale Under the Willow Shade*. It has toured extensively around the world, having performed in more than 50 countries and regions. In recent years, it has vigorously developed new works, revitalised and adapted traditional classics and promoted the creation of historical plays. Recent acclaimed productions include *Su Wu in the Desert*, *The Lady Who Pacified the State*, *Cession for Consolidation of the Song Regime* and *Dear Aunt*. The company remains committed to using the national treasure of Peking Opera to uphold the fine traditional Chinese culture and to promote international cultural exchange.

主要演員 Main Cast

于魁智 Yu Kuizhi

一級演員，現為中國戲劇家協會副主席，中國戲曲學院藝術總監、京崑系主任、碩士研究生導師，河南大學河南戲劇學院院長，國家級非物質文化遺產代表性傳承人。曾擔任中國國家京劇院副院長、藝術指導及藝術總監。于氏師承戲曲教育家葉蓬等。代表劇目包括《楊家將》、《野豬林》、新編歷史劇《袁崇煥》、大型新編史詩京劇《赤壁》等。曾獲中國戲劇梅花獎、文華大獎及表演獎、五個一工程獎等。

Yu Kuizhi is a Class One Performer, currently Vice President of the China Theatre Association, Artistic Director, Department Head of Peking and Kunqu Opera and Instructor of Master's degree of the National Academy of Chinese Theatre Arts, Dean of the Henan Theatre School of Henan University and an exponent of the National Intangible Cultural Heritage. Formerly Vice President, Artistic Advisor and Director of the China National Peking Opera Company, Yu is a protégé of the renowned Chinese opera pedagogue Ye Peng and has also received training from many artists of the previous generation. Yu has created such iconic works as *Generals of the Yang Family*, *The Boar Forest* and the new historical play *Yuan Chonghuan* as well as the epic Peking Opera *Red Cliff*. To date, he has received such accolades as the Chinese Theatre Plum Blossom Award, Wenhua Grand Award and Performance Award, and Five One Project Award.

李勝素 Li Shengsu

一級演員，中國國家京劇院一團團長，中國戲曲學院特聘教授，河南大學河南戲劇學院藝術總監。師承齊蘭秋、宋德珠、劉元彤、姜鳳山，為京劇藝術家劉秀榮、梅葆玖的入室弟子，得其真傳。擅演劇目包括《霸王別姬》、《貴妃醉酒》、《白蛇傳》等。曾獲中國戲劇梅花獎、文華大獎、五個一工程獎等。李氏領銜主演京劇電影《穆桂英掛帥》榮獲第 31 屆中國電影金雞獎最佳戲曲片獎。

Li Shengsu is a Class One Performer, currently serving as Director of the China National Peking Opera Company's First Troupe, Distinguished Professor of the National Academy of Chinese Theatre Arts and Artistic Director of Henan Theatre School of Henan University. A disciple of Peking Opera virtuosi Liu Xiurong and Mei Baojiu, Li has been widely celebrated as an authentic proponent of their performing tradition. She also trained with Qi Lanqiu, Song Dezhu, Liu Yuantong and Jiang Fengshan. Her iconic repertoire includes *Farewell My Concubine*, *The Drunken Concubine* and *The Legend of the White Snake*. Li's many awards over the years include the Chinese Theatre Plum Blossom Award, Wenhua Grand Award and Five 'One' Project Award. The Peking Opera film *Mu Guiying Taking Command* with Li in the title role won the Best Xiqu Film category at the 31st Golden Rooster Award.

杜 喆 Du Zhe

一級演員，工文武老生。師承王世續、張學津、耿其昌等。代表劇目包括《野豬林》、《龍鳳呈祥》、《四郎探母》等。曾榮獲第五屆中國京劇節金獎、第九屆及第十屆中國戲劇節金獎、文化和旅遊部授予新時代中國戲劇（生行）領軍人才稱號等。

Du Zhe is a Class One Performer specialising in the *wenwu laosheng* (civil and military old male) roles. Du Zhe received training from Wang Shixu, Zhang Xuejin and Geng Qichang. His iconic repertoire includes *The Boar Forest*, *A Right Royal Match* and *Silang Visiting His Mother*. Du has received numerous accolades, including Gold Awards at the 5th Peking Opera Festival, the 9th and 10th China Theatre Festival and the title Leading Talent in *sheng* roles in Chinese Traditional Theatre by the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China.

王 越 Wang Yue

一級演員，工銅錘花臉，宗裘派。師從竇國啟、耿文超、李長春、李欣等。代表劇目有《鎖五龍》、《大保國・探皇陵・二進宮》、《李逵探母》等。榮獲中國戲劇梅花獎、全國青年京劇演員折子戲展演金獎、第七屆全國京劇青年演員電視大獎賽金獎、第三屆中國京劇之星等。

Wang Yue is a Class One Performer specialising in the *tongchui hualian* (bronze-hammer painted-face) roles who trained in the Qiu performing tradition. Wang's mentors include Dou Guoqi, Geng Wenchao, Li Changchun and Li Xin. His iconic repertoire includes *The Incarceration of Shan Tong*, *Pillars of the Dynasty*, *Visiting the Mausoleum*, *The Two Faithful Courtiers* and *Li Kui Visiting His Mother*. Wang has received Chinese Theatre Plum Blossom Award, multiple Gold Awards at the National Young Peking Opera Performers' Excerpt Showcase and the 7th CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers and Star of Peking Opera at the third Chinese Peking Opera Awards.

胡 濱 Hu Bin

一級演員，工架子花臉。師從趙晶璿、舒桐、徐超、馬名群、馬名駿、楊赤等。擅演劇目包括《連環套》、《李逵探母》、《西門豹》等。曾榮獲第七屆全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎。

Hu Bin is a Class One Performer specialising in the *jiazi hualian* (character painted-face) roles. Hu Bin is the student of Zhao Jingxuan, Shu Tong, Xu Chao, Ma Mingqun, Ma Mingjun and Yang Chi. His iconic repertoire includes *The Incident on Lianhuan Mountain*, *Li Kui Visiting His Mother* and *Ximen Bao*. Hu was the recipient of the Silver Award at the 7th CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.

王 珏 Wang Jue

一級演員，工文丑。畢業於中國戲曲學院，師從黃德華、鄭岩等名師，代表劇目包括《法門寺》、《連升店》、《望江亭》等。曾獲全國新苗杯大獎賽三等獎。

Wang Jue is a Class One Performer specialising in the *wenchou* (comic) roles and was graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. He is the student of Huang Dehua and Zheng Yan and his iconic repertoire includes *Famen Temple*, *Liansheng Inn* and *Riverside Pavilion*. Wang has won Third Prize in the National New Talent Competition.

馬翔飛 Ma Xiangfei

一級演員，工楊派老生。著名京劇教育家葉蓬的入室弟子。代表劇目包括《四郎探母》、《紅鬃烈馬》、《失空斬》等。曾獲四川省生角賽表演一等獎、全國京劇青年演員電視大獎賽優秀表演獎、江蘇省紫金京崑藝術節個人表演獎。

Ma Xiangfei is a Class One Performer specialising in the *laosheng* (old male) role in the Yang Baosen stylistic school and a protégé of the renowned Peking Opera educator Ye Peng. His signature repertoire includes *Silang Visiting His Mother*, *The Red-maned Steed* and *The Zhuge Liang Trilogy*. He has received numerous accolades, including a Class One Award in a competition for *sheng* role performers, an Outstanding Performance Award at the National Television Contest for Young Peking Opera Performers and the Individual Performance Award at the Jiangsu Zijin Kunqu and Peking Opera Arts Festival.

戴忠宇 Dai Zhongyu

二級演員，工武旦、刀馬旦。畢業於中國戲曲學院，師從劉秀榮、劉長瑜、李勝素。常演劇目包括《大英傑烈》、《棋盤山》、《十三妹》等。曾參加中央廣播電視總台首屆青年京劇演員電視大會獲得武旦組榜首。

Dai Zhongyu is a Class Two Performer specialising in the *wudan* (female warrior) and *daoma dan* (sword-wielding female warrior) roles. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, she trained under Liu Xiurong, Liu Changyu and Li Shengsu. Her frequently performed repertoire includes *The Great Heroine*, *Chessboard Mountain* and *Thirteenth Sister*. She ranked first in the *wudan* category at the inaugural National Young Peking Opera Performers' Television Showcase presented by the China Media Group.

朱虹 Zhu Hong

優秀青年演員，工梅派青衣。畢業於中國戲曲學院，先後師承李玉棠、劉秀榮、李勝素等。常演劇目包括傳統京劇《白蛇傳》、《霸王別姬》、《穆桂英掛帥》等。

Zhu Hong is an outstanding young performer specialising in the *qingyi* (virtuous female) role in the Mei Lanfang school. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, she trained under Li Yutang, Liu Xiurong and Li Shengsu, among others. Her repertoire includes traditional Peking operas such as *The Legend of the White Snake*, *Farewell My Concubine* and *Mu Guiying Taking Command*.

郭鑄鋒 Guo Zhufeng

優秀青年演員，工小生。畢業於中國戲曲學院，先後受教於白明森、李宏圖、宋小川、林懋榮等小生名家。曾獲第九屆、第十屆京劇藝術基金會獎學金，憑《白蛇傳》許仙一角獲得第二十九屆白玉蘭新人配演獎。擅演劇目包括《轅門射戟》、《羅成叫關》、《白門樓》、《平貴別窯》等。

Guo Zhufeng is an outstanding young performer specialising in the *xiaosheng* (young male) role. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, he trained under notable *xiaosheng* artists Bai Mingsen, Li Hongtu, Song Xiaochuan, Lin Maorong et al. He was awarded scholarships by the Peking Opera Arts Foundation in both its 9th and 10th editions. His portrayal of Xu Xian in *The Legend of the White Snake* earned him the New Talent Supporting Actor Award at the 29th Shanghai Magnolia Stage Performance Awards. His notable repertoire includes *Shooting the Halberd at the Gate*, *Luo Cheng Calls at the City Gate*, *The Execution at Baimen Tower* and *Xue Pinggui Leaving Home*.

褚灃怡 Chu Fengyi

優秀青年演員，工梅派青衣。畢業於中國戲曲學院，師從李亞芝、王志怡、李勝素等。擅演劇目包括《霸王別姬》、《宇宙鋒》、《白蛇傳》等。曾獲第十六屆小梅花專業組金獎、第二屆文華杯金獎、第二十九屆上海白玉蘭新人主演獎。

Chu Fengyi is an outstanding young performer specialising in the *qingyi* (virtuous female) role in the Mei Lanfang school. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, she trained under Li Yazhi, Wang Zhiyi, Li Shengsu et al. Her signature roles include *Farewell My Concubine*, *The Cosmic Sword* and *The Legend of the White Snake*. She has won several prestigious awards, including the Gold Award (Professional Group) at the 16th Junior Plum Blossom National Chinese Opera Showcase, the Gold Award at the 2nd Wenhua Cup and the Best Leading New Talent Award at the 29th Shanghai Magnolia Stage Performance Awards.

赴港人員表 Production Team

領　隊 Tour Leader　：　于魁智 Yu Kuizhi
團　長 Troupe Director　：　李勝素 Li Shengsu
副團長 Deputy Troupe Director　：　王好強、王　越 Wang Haoqiang, Wang Yu
劇團統籌 Troupe Coordinator　：　宋　洋 Song Yang
舞台監督 Stage Manager　：　脱志國 Tuo Zhiguo
字　幕 Surtitles　：　高　珊 Gao Shan

演　員 Cast：

馬翔飛、杜　喆、胡　濱、王　珏、劉　搏、危佳慶、武　智、馬燕超、高藝振、徐明遠、楊　歡、郭曉磊、郭鑄鋒、劉　壘、張加楊、王　超、韓富超、王雪松、鄭高陸、衛芃宇、劉明明、劉　孟、李　月、王　晨、許周熠、蒼威宇、劉千禧、蔣騎澤、陳明沖、權京勝、李紀鵬、董　燦、陳旭之、李闊嵐、孫碩男、黃　樺、呂耀瑤、朱　虹、李文穎、劉夢姣、戴忠宇、褚灃怡、劉梓嘉、劉　陽、趙悅然、張馨心、周卓然、李怡翡

Ma Xiangfei, Du Zhe, Hu Bin, Wang Jue, Liu Bo, Wei Jiaqing, Wu Zhi, Ma Yanchao, Gao Yizhen, Xu Mingyuan, Yang Huan, Guo Xiaolei, Guo Zhufeng, Liu Lei, Zhang Jiayang, Wang Chao, Han Fuchao, Wang Xuesong, Zheng Gaolu, Wei Pengyu, Liu Mingming, Liu Meng, Li Yue, Wang Chen, Xu Zhouyi, Cang Weiyu, Liu Qianxi, Jiang Qize, Chen Mingchong, Quan Jingsheng, Li Jipeng, Dong Can, Chen Xuzhi, Li Kuolan, Sun Shuonan, Huang Hua, Lu Yaoyao, Zhu Hong, Li Wenying, Liu Mengjiao, Dai Zhongyu, Chu Fengyi, Liu Zijia, Liu Yang, Zhao Yueran, Zhang Xinxin, Zhou Zhuoran, Li Yifei

演奏員 Musicians：

王曉瀚、魏　巍、莊　璇、崔玉坤、高　俠、陳燦輝、李　果、馬　文、王力川、王　超、馮天潤、裘子軒、赫岩岩、崔雪松、裴　捷、王鷺雨、馮震宇、朱　江、徐嘉憶、劉驊毅、王冬冬、蔡茵子、于淑涵、張　楠、趙　琪

Wang Xiaohan, Wei Wei, Zhuang Xuan, Cui Yukun, Gao Xia, Chen Canhui, Li Guo, Ma Wen, Wang Lichuan, Wang Chao, Feng Tianrun, Qiu Zixuan, He Yanyan, Cui Xuesong, Pei Jie, Wang Luyu, Feng Zhenyu, Zhu Jiang, Xu Jiayi, Liu Huayi, Wang Dongdong, Cai Yinzi, Yu Shuhan, Zhang Nan, Zhao Qi

舞美人員 Stage Art Team：

付天威、張　策、于　洋、馬志斌、宋晶晶、王　蒙、魏　楠、范曉亮、苑成龍、秦　鷹、高　欣、舒長江、潘金寶、任　博、唐明勇、曹國傑、趙辰霏、渠麗娜

Fu Tianwei, Zhang Ce, Yu Yang, Ma Zhibin, Song Jingjing, Wang Meng, Wei Nan, Fan Xiaoliang, Yuan Chenglong, Qin Ying, Gao Xin, Shu Changjiang, Pan Jinbao, Ren Bo, Tang Mingyong, Cao Guojie, Zhao Chenfei, Qu Lina

統　籌 Coordinator：香港文藝演出有限公司 Hong Kong Arts Performance Company Limited

延伸活動 Extension Activities

藝人談 Meet-the-Artists

京劇的傳承與發展
The Legacy and Development of Peking Opera

講者 Speakers：于魁智、李勝素 Yu Kuizhi, Li Shengsu

主持 Moderator：胡光明（戲曲研究者）Hu Guangming (Chinese opera researcher)

18.6.2025（三 Wed）| 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

後台導賞活動 Backstage Tour

21.6.2025（六 Sat）| 3:30pm

香港文化中心大劇院後台

Backstage, Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

普通話講解，粵語傳譯 In Putonghua with Cantonese interpretation

京劇示範演出 Demonstration Performance of Peking Opera

《秋江》選段
Extracts of *Chasing the Boat on the Autumn River*

演出 Performers：張馨心、王雪松 Zhang Xinxin, Wang Xuesong

22.6.2025（日 Sun）| 3:30pm

香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free admission.

國際綜藝合家歡 2025 11/7 – 17/8
International Arts Carnival

4+ 最適合 4 歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

少林武術館
河南省少林武術館
Henan Provincial Shaolin Wushu Center

開幕節目
Opening Programme

武術劇場
Martial Arts Theatre

少林武魂
Soul of Shaolin

11-12.7 7:30pm
12-13.7 3pm
（五 - 日 Fri - Sun）
香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
$250-520

門票現於城市售票網發售
Tickets NOW available at URBTIX

www.hkiac.gov.hk
IAC國際綜藝合家歡

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

北派翻騰飛躍縱
南派硬橋勢如虹
Traditional Cantonese Opera Classics in Southern and Northern Xiqu Art Skills

阮兆輝
Yuen Siu-fai

尹飛燕
Wan Fai-yin

李龍
Lee Lung

粵劇 Cantonese Opera

三氣周瑜
Zhou Yu Thrice Humiliated

長坂坡
The Battle at Changbanpo

26.7 | 7:30pm
《三氣周瑜》
Zhou Yu Thrice Humiliated
阮兆輝、李龍、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫
Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan

27.7 | 7:30pm
《長坂坡》
The Battle at Changbanpo
李龍、阮兆輝、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫
Lee Lung, Yuen Siu-fai, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

26-27.7.2025 7:30pm
(六Sat – 日Sun)
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall
$180 - 480

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)
購票 3166 1288
www.urbtix.hk
詳情 Details
www.ccf.gov.hk
中國戲曲節 Chinese Opera Festival

呈獻 Presented by
中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

浙江京崑藝術中心

崑劇團

崑腔繚繞展風華
梨園經典傳佳話

The Lilting *Kunqu* Tunes Shape a Legendary Chapter in Chinese Operatic History

Zhejiang Jingkun Art Center
(Kun Opera Troupe)

15.8 | 7:30pm
《十五貫》
Fifteen Strings of Cash
鮑晨、田漾、項衛東、徐霓、王文惠、王恒濤、胡立楠
Bao Chen, Tian Yang, Xiang Weidong, Xu Ni, Wang Wenhui, Wang Hengtao, Hu Linan

16.8 | 7:30pm
《獅吼記》
The Lioness Roars
曾杰、胡娉、鮑晨
Zeng Jie, Hu Ping, Bao Chen

17.8 | 2:30pm
傳統折子戲專場
Traditional Opera Excerpts
《瑤台》、《罷宴》、《亭會》、《寄子》、《水鬥》
The Celestial Place, Cancelling the Birthday Celebrations, Rendezvous at the Pavilion, Entrusting His Son, Fighting on the Water
吳心怡、席秉琪、胡立楠、李琼瑤、鮑晨、王靜、王恒濤、王文惠、項衛東、張侃侃、倪潤志、張唐道
Wu Xinyi, Xi Bingqi, Hu Linan, Li Qiongyao, Bao Chen, Wang Jing, Wang Hengtao, Wang Wenhui, Xiang Weidong, Zhang Kankan, Ni Runzhi, Zhang Tangxiao

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

15-16.8.2025 7:30pm
（五Fri – 六Sat）
17.8.2025 2:30pm
（日Sun）
高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
$250 - 450

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288
www.urbtix.hk

詳情 Details
www.ccf.gov.hk
中國戲曲節 Chinese Opera Festival

呈獻 Presented by
中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

各位觀眾：
節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,
To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
E-questionnaire

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫**電子問卷**。
您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。
Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。
Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。
House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click — Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道
101 academy 入門教室
vis-a-vis 互動 01
活力仔 Enggie Pup
思文喵 Artti Kitty

追蹤康文＋＋＋ Follow LCSD Plusss on:
www.facebook.com/LCSDPlusss
www.instagram.com/lcsdplusss